

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando33

Édition critique

1265, 31 octobre.

Type de document: Lettre obligatoire.

Objet: Lettre obligatoire de Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut, pour une dette de huit cents livres de parisis envers Josiel Esturion, bourgeois d'Arras, et promesse de rembourser cette somme, dans le mois où requête en sera faite au dit Josiel ou à son mandataire, sur présentation de la lettre.

Auteur: Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut.

Sceau: Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut.

Bénéficiaire: Josiel Esturion, bourgeois d'Arras.

Support: Parchemin scellé sur double queue d'un sceau ovale en cire jaune, avec contre-sceau.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Saint-Genois, n° 116.

Édition antérieure: Th. Luykx, 1961, De grafelijke financiële bestuursinstellingen..., p. 360-361; R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 41-42.

Verso: De debte paiie (XIII^e s.).

Transcription de la charte

1 Nous, Margherite, contesse de Flandres *et* de Haynau, **2** faisons à-savoir à-tous chiaus ki ces *presentes* \2 lettres verront *et* oront **3** que nous devons à no boin ami Josiel Esturion, citoien d'Arras, **4** wit cens \3 lb. de parisis, les quels deniers il nous a prestés à no grande besoingne, en boinne pecune loial *et* bien con\4tee, sans nule vilainne couvenence· **5** Le quele soume de deniers nous proumetons *et* sommes tenu en \5 boinne foi *et* loialment à rendre *et* à-paier à-Arras à Josiel devant dit u à-sen certain coumant en \6 sen ostel dedens le mois ke il nous ensoumonra par lui u par sen coumant· **6** Et se il i-avoit coust \7 ne damage par le defaute de no paiement en quel_conques maniere que ce fust, nous les \8 proumetons à rendre *et* à restaulir *et* en sommes tenu avoec le dete devant dite à Josiel devant \9 dit, u à-son coumant qui ces *presentes* lettres avera avoec lui, sour le plainne parole de Josiel \10 devant dit u de sen coumant, sains nule autre preuve· **7** Et pour chou que ce soit ferme cose *et* \11 estaule, nous avons ces *presentes* lettres seelees de no propre seel· **8** Ce fu fait en l'an del Incar\12nation Nostre Segneur ·MCC.*et* soissante *et* ciunc, el mois d'octobre, le vigile de le fieste \13 Toussains·